

LAMPIRAN I

1. 「おなごのくせに、自転車にのったりして。」 (NH; 1983; 16)

“*Onago no kuse ni, jitensha ni nottari shite.*”

Padahal seorang perempuan, tetapi naik sepeda.

2. 「やあい、先生のくせに、おくれたぞう。」 (NH; 1983; 29)

“*Yaai, sensei no kuse ni, okureta zou.*”

Waduh, padahal seorang guru, tetapi datangnya terlambat.

3. 子どものくせに、月給くぞうだって。かんじょうだかいのよ。いやんなる。(NH; 1983; 30)

Kodomo no kuse ni, gekkyuu kuzou datte. Kanjyou dakai noyo. Iyan naru.

Padahal masih anak-anak, baru dapat gaji bulanan saja sudah sombong sekali. (Saya) tidak terima.

4. きいたって口ではいわないくせに、つづりかたと、すごいこと書くのよ。(NH; 1983; 153)

Kiitatte kuchi dewa iwanai kuse ni, tsuzuri kata da to , sugoi koto kaku no yo.

Ketika ditanya secara lisan dia tidak menjawab, namun ketika dia menulis karangan, isi tulisannya itu sangat hebat.

5. 探偵のくせに、のんきなことをいってていいのか。(MKZ; 2003; 153)

Tantei no kuse ni, nonkina koto o ittete ii no ka.

Padahal seorang detektif, tetapi mengatakan sesuatu dengan santai (tanpa terbebani).

6. 子どものくせに、と思ったが、かたをすかさずにこたえた。
(NH; 1983; 160)

Kodomo no kuse ni, to omotta ga, kata o sukasazu ni kotaeta.

(Saya) pikir, (dia) anak-anak, tetapi dia menjawab dengan baik (tanpa emosi).

7. 見え見えの嘘をついたくせに、菊王丸はおなじその口で、。。。。
(TYD; 1995; 23)

Mie mie no uso o tsuita kuse ni, kikuoumaru wa onaji sono kuchi de,.....

Padahal sudah ketahuan bohong, tetapi Kikuoumaru melakukan kebohongan yang sama.

8. 小島のくせに、遊びあい手ができて、まんぞくだという様子をして見せるのです。(SD; 1991; 40-42)

Kotori no kuse ni, asobi aite ga dekite, manzoku dato iu youshi o shite miseru no desu.

Padahal seekor burung kecil, tetapi dia dapat menjadi teman bermain, karena dia memperlihatkan inti kehebatannya.

9. わかりもしないくせに、そんなことをいうもんでありませんよ。
(ARN; 1986; 67)

Wakari mo shinai kuse ni, sonna koto o iu mon dewa arimasen yo.

Padahal sama sekali tidak mengerti, tetapi tidak berkata demikian.

10. 男の子のくせに、おうちの中で物語を読んだり和歌を詠んだり楽器を楽しんだりするのが好きな子なの。(TYD; 1995; 96)

Otoko no ko no kuse ni, ouchi no naka de monogatari o yondari waka o yondari gakki o tanoshindari suru no ga suki na ko na no.

Walaupun anak laki-laki, dia suka memainkan alat musik, membaca lagu dan cerita.

11. からだが痛いくせに、親父に知られまいとして働いていた。
(TS; 1986; 41)

Karada ga itai kuse ni, oyachichi ni shiraremai toshite hataraita ita.

Padahal badannya sakit, tetapi dia tetap masuk kerja supaya tidak diketahui oleh majikannya.

12. 「藤本が坊主のくせに女と話をして嬉しそうに礼を言ったのはおかしいじゃないか。(TS; 1986; 43)

“Fujimoto ga bouzu no kuse ni, onna to hanashi o shite ureshisouni rei o itta no wa okashii janai ka.”

“Padahal Fujimoto adalah seorang biksu, bukankah aneh jika dia berbicara pada wanita dan membalas salam dengan gembira.”

13. 「およしよ、正太さん、子供のくせにませたようでおかしい。
(TS; 1986; 63)

“Oyoshiyo, Shouta san, kodomo no kuse ni masetayou de okashii.”

“Janganlah, Shouta, padahal kamu masih anak-anak tetapi aneh seperti sudah dewasa sebelum umurnya.”

14. 昔は共産党員だったくせに、いまはコチコチのうよくだ。
(JFF; 1987; 19)

Mukashi wa kyousantouin datta kuse ni, ima wa kochikochi no uyoku da.

Padahal dahulunya dia seorang anggota partai komunis, tetapi sekarang dia adalah sayap kanan yang keras kepala.

15. 嫌いなくせに、無理に好きなふりをしなくてもいいですよ。
(JFF; 1987; 20)

Kiraina kuse ni, muri ni sukina furi o shinakutemo ii desu yo.

Padahal tidak suka, tetapi kamu jangan berpura-pura suka.

16. 長男のくせに、大様なところがない。(JFF; 1987; 20)
Chounan no kuse ni, ooyou na tokoro ga nai.
Padahal anak sulung, tetapi tidak ada sifat sombong.
17. 犬のくせに、洋服を着て、帽子をかぶっている。(JFF; 1987; 20)
Inu no kuse ni, youfuku o kite, boushi o kabutte iru.
Padahal seekor anjing, tetapi memakai topi dan memakai baju.
18. 毎週教会に行くくせに、余りいい信者とは言えない。(JFF; 1987; 20)
Maishuu kyoukai ni iku kuse ni, amari ii shinsha to wa ienai.
Padahal setiap minggu pergi ke gereja, tetapi tidak dapat dikatakan seperti orang yang percaya terhadap Tuhan.
19. 顔は美しいくせに、声は聞かれたものじゃない。(JFF; 1987;20)
Kao wa utsukushii kuse ni, koe wa kikareta mono janai.
Padahal wajahnya cantik, tetapi suaranya tidak enak didengar.
20. あの人の言うことは嘘ばかりのくせに、自分では、一生に一度も嘘をついたことはないと言っています。(JFF; 1987; 20)
Ano hito no iu koto wa uso bakari no kuse ni, jibun dewa, issei ni ichi do mo uso o tsuita koto wa nai to itte imasu.
Padahal ucapan orang itu semuanya bohong, namun dia sendiri berkata tidak pernah bohong sama sekali.
21. 暇なくせに、手伝ってくれない。(JFF; 1987; 21)
Hima na kuse ni, tetsudatte kurenai.
Padahal ada waktu luang, tetapi tidak mau membantu.

22. 医者のくせに血を見るのが嫌いで、内科を志望したくらいである。
(TK; 1991; 29)

Isha no kuse ni chi o miru no ga kirai de, naika o shiboushita kurai de aru.

Seorang dokter tetapi tidak suka ketika melihat darah, padahal dia sudah mengharapkan bagian dalam.

23. 「妹を知らないくせに、どうしてそんなことが言えるんだ」
(TK; 1991; 56)

[*Imouto o shiranai kuse ni, doushite sonna koto ga ierun da*]

“Padahal tidak mengetahui adik perempuannya, tetapi mengapa dapat mengatakan demikian.”

24. 「ふん、自分の楽しみもあるくせに」 (TK; 1991; 180)

“Fun, jibun no tanoshimi mo aru kuse ni”

“Hmm, padahal kebahagiaan saya pun ada”

25. 自分が悪いくせに、あの人は何を怒っているんだろう。(SH; 1988; 65)

Jibun ga warui kuse ni, ano hito wa nani o okotte irun darou.

Padahal dia sendiri yang salah, tetapi apa yang orang itu marahi.

26. 子供のくせに、たばこなんか吸ってはだめじゃないか。(SH; 1988; 65)

Kodomo no kuse ni, tabako nanka sutte wa dame janai ka.

Padahal kamu masih anak-anak, janganlah kamu merokok.

27. 返事をすぐくれると約束したくせに、三ヵ月たってもくれない。
(SH; 1988; 65)

Henji o sugu kureru to yakusoku shita kuse ni, sankagetsu tatte mo kurenai.

Padahal dia berjanji akan memberikan kabar selanjutnya, namun sudah tiga bulan berlalu tidak ada kabarnya.

28. 今度入社した人は、新人のくせにあいさつもしない。(DD; 1996; 131)

Kondo nyuusha shita hito wa, shinjin no kuse ni aisatsu mo shinai.

Orang yang diterima perusahaan sekarang, padahal karyawan baru tetapi salam pun tidak ada.

29. 勝手に出雲へ行ったくせに、何をいってるんだと、腹が立って、黙って電話を切ってしまった。(YSJ; 1978; 97)

Katte ni izumo e itta kuse ni, nani o itterun dato, hara ga tatte, damatte denwa o kitte shimatta.

Padahal dia telah pergi ke izumo tanpa memberi tahu apa-apa, berkata apa sekarang, saya marah dan tanpa sengaja menutup telepon dengan diam.

30. 話でもさせればそんなに愚鈍にも見えないくせに、一年じゅうこれと言ってしまう仕事もなく。。。 (YSJ; 1978; 117)

Hanashi demo sasereba sonna ni gudon ni mo mienai kuse ni, ichinenjyuu kore to itte suru shigoto mo naku.

Jika berbicara tidak akan terlihat seperti orang bodoh, namun tidak ada pekerjaan yang menetap sepanjang tahun.

31. こいつは馬鹿な面をしているくせに油断のならない横紙破りだと思いつつながら。(YSJ; 1978; 123)

Koitsu wa baka na tsura o shite iru kuse ni yudan no naranai yokogami yaburi dato omoinagara.

Orang brengsek yang memasang muka bodoh ini, padahal dia sambil berpikir melanggar sesuatu agar sampai tidak lalai.

32. 真理は、派手なくせに、ひじょうに男性的な性格だった。
(OK; 1963; 24)
- Mari wa, hade na kuse ni, hijyou ni danseiteki na seikaku datta.*
- Mari, meskipun pesolek, tapi sifatnya amat sangat kelaki-lakian.
33. 「あら、石塚さんご存じのくせに。。。」 (OK; 1963; 118)
- “Ara, ishitsuka san go zonji no kuse ni...”*
- “Iho, bukankah Ishitsuka sudah mengetahuinya...”
34. 「あきれた、自分の彼女が来ても、仕事場だと言って追い返すくせに、ほら、五センチほど伸びているわ、早く仕事をして、ちぢめていらっしやい。。。」 (OK; 1963; 146)
- “Akireta, jibun no kanojo ga kite mo, shigotoba dato itte tsui kaesu kuse ni, hora, go senchi hodo nobite iru wa, hayaku shigoto o shite, chijimete irasshai...”*
- “Aduh, biasanya dia akan mengusir dengan alasan tempat kerja sekalipun pacarnya datang, lihat, sudah tumbuh sekitar lima senti, cepatlah mempersingkat pekerjaan...”
35. 「私が。。。今の苦しき知っているくせに」 (OK; 1963; 147)
- “Watashi ga.... ima no kurushimi shitte iru kuse ni”*
- “Saya,.... tentunya mengetahui kesengsaraan saya sekarang.”
36. 「まあ、澄ました顔。。。あの時は夢を見ていたような顔をしていたくせに」 (OK; 1963; 151)
- “Maa, sumashita kao.... ano toki wa yume o mite ita youna kao o shite ita kuse ni”*
- “Oh betapa polosnya wajahmu.... padahal saat itu berwajah seperti dalam mimpi.”

37. 「なに、女のくせに、おまえなんかに、男の仕事がわかるか」
(OK; 1963; 246)
- “Nani, onna no kuse ni, omaenankani, otoko no shigoto ga wakaruka”*
- “Ah, padahal kamu perempuan, wanita seperti kamu mana mengerti pekerjaan seorang laki-laki.”
38. 元気なくせに、働こうとしない。(JFF; 1987; 19)
- Genki na kuse ni, hatarakou to shinai.*
- Padahal sehat, tetapi tidak bekerja.
39. しゃっ中、事件の内服や裏面に首を突っ込んでいるルポライターのくせに、死体に直面するのはこれが初めてだった。(KS; 1980; 24)
- Shocchuu, jiken no naimaku ya uramen ni kubi o tsukkonde iru ruporaitaa no kuse ni, shitai ni chokumen suru no wa kore ga hajimete datta.*
- Padahal dia seorang reporter yang menerjunkan dirinya pada bagian belakang layar, tetapi inilah pertama kali dia menghadapi (penemuan) mayat.
40. 「あれかい、はじめはバカに急いでたくせに、二週間ぐらい余裕があるなんて、ちょっと風向きが変ってきたね」。(KS; 1980; 59)
- “Areakai, hajime wa baka ni isoideta kuse ni, nishuukan gurai yoyuu ga aru nante, chotto kazamuki ga kawatte kita ne”.*
- “Pada awalnya dikerjakan dengan sangat terburu-buru tetapi sekarang memiliki waktu luang sampai dua minggu arah anginnya sedikit berubah (nasibmu lebih beruntung).”
41. あんなに沢山、石油で外貨を稼いだくせに、イランの国民はすこしもゆたかになっていない。(KS; 1980; 201)
- Anna ni Takusan, sekiyu de gaika o kaseida kuse ni, iran no kokumin wa sukoshi mo yutaka ni natte inai.*

Seperti itu Takusan, padahal menghasilkan barang luar negeri dengan minyak tanahnya, tetapi negara Iran sedikit pun tidak menjadi negara yang berlimpah.

42. 勘太郎はむろんよわむしである。よわむしのくせに、四つ目がきをのりこえて、くりをぬすみにくる。(BC ; 2003; 7)

Kantarou wa muron yowamushi de aru. Yowamushi no kuse ni, yotsume gaki o norikoete, kuri o nusumini kuru.

Kantarou adalah, tentu saja, seorang pengecut. Meskipun begitu, dia sering memanjat pagar pembatas dan mencuri kacang-kacang kastanyeku.

43. ねこのひたいほどな町内のくせに、中学校のありかも知らぬやつがあるものか。(BC ; 2003; 27)

Neko nobitai hodo na chounai no kuse ni, chuugakkou no arikamo shiranuyatsu ga aru mono ka.

Padahal luas arena kotanya sesempit kening seekor kucing, bagaimana mungkin ada yang tidak tahu letak SMP di tempat sekecil ini.

44. いなかもののくせに、人を見くびったな。いちばん、茶代をやっておどろかしてやろう。(BC ; 2003; 30)

Inaka mono no kuse ni, hito o mi kubittana. Ichiban, chadai o yatte odorokashite yarou.

Padahal mereka hanyalah orang kampung, tetapi mereka memandang rendah orang. Baiklah, aku akan memberikan tip yang banyak sehingga membuat mereka terkejut.

45. こどものくせに、おつに毒気をもってる。(BC ; 2003; 54)

Kodomo no kuse ni, otsuni dokuke o motteru.

Padahal masih anak-anak, tetapi sudah memiliki keburukan di dalam dirinya.

46. 「ばったのくせに、人をおどろかしやがって、どうするかみる。」
(BC ; 2003; 66)

“*Batta no kuse ni, hito o odorokashi yagatte, dou suru ka miro.*”

“Padahal seekor belalang, tetapi sudah membuat orang kaget, lihatlah bagaimana melakukannya.”

47. 大学を出たくせに、こんなやさしいことも分からないとは情けない。
(JFF; 1987; 19)

Daigaku o deta kuse ni, konna yasashii koto mo wakaranai to wa nasakenai.

Padahal sudah lulus universitas, tetapi hal mudah seperti ini pun tidak mengerti, memalukan.

48. 野だのくせに、意見をのべるなんてなまいきだ。(BC ; 2003; 111)

Noda no kuse ni, iken o noberu nante namaiki da.

Padahal dia hanya pak Noda (orang kampung), tetapi memberikan pendapatnya saja sudah keterlaluan.

49. 「年よりのくせに、よけいなせわをやかなくってもいい。おれの月給はあがろうとさがろうと、おれの月給だ。」 (BC ; 2003; 150)

“*Toshi yori no kuse ni, yokeinasewa o yakana kutte mo ii. Ore no gekkyuu wa agarou to sagarou to, ore no gekkyuu da.*”

“Padahal dia sudah lanjut usia, aku tak perlu memberikan bantuan yang tak perlu. Gaji bulananku, mau naik atau turun, tetaplah gaji bulananku.”

50. 精神的たのしみだのというくせに、うらへまわって、芸者と関係なんかつけとる、けしからんやつだ。(BC ; 2003; 182)

Seishinteki tanoshimi da no to iu kuse ni, ura e mawatte, geisha to kankei nanka tsuketoru, keshikaran yatsuda.

Padahal dia berkata hanya semata kesenangan secara batin, namun dia menyusup ke belakang dan memiliki hubungan dengan para Geisha, orang yang kurang sopan.

LAMPIRAN 2

KORPUS

I. 名詞 (meishi) + の + くせに

1. (1) 「おなごのくせに、自転車にのったりして。」 (NH; 1983; 16)

“*Onago no kuse ni, jitensha ni nottari shite.*”

Padahal seorang perempuan, tetapi naik sepeda.

2. (2) 「やあい、先生のくせに、おくれたぞう。」 (NH; 1983; 29)

“*Yaai, sensei no kuse ni, okureta zou.*”

Waduh, padahal seorang guru, tetapi datangnya terlambat.

3. (3) 子どものくせに、月給くぞうだって。かんじょうだかいのよ。いやるなる。 (NH; 1983; 30)

“*Kodomo no kuse ni, gekkyuu kuzou datte. Kanjyou dakai noyo. Iyan naru.*”

Padahal masih anak-anak, baru dapat gaji bulanan saja sudah sombong sekali. (Saya) tidak terima.

4. (5) 探偵のくせに、のんきなことをいってていいのか。 (MKZ; 2003; 153)

“*Tantei no kuse ni, nonkina koto o ittete ii no ka.*”

Padahal seorang detektif, tetapi mengatakan sesuatu dengan santai (tanpa terbebani).

5. (6) 子どものくせに、と思ったが、かたをすかさずにこたえた。
(NH; 1983; 160)

Kodomo no kuse ni, to omotta ga, kata o sukasazu ni kotaeta.

(Saya) pikir, (dia) anak-anak, tetapi dia menjawab dengan baik (tanpa emosi).

6. (8) 小島のくせに、遊びあい手ができて、まんぞくだという様子をして見せるのです。(SD; 1991; 40-42)

Kotori no kuse ni, asobi aite ga dekite, manzoku dato iu youshi o shite miseru no desu.

Padahal seekor burung kecil, tetapi dia dapat menjadi teman bermain, karena dia memperlihatkan inti kehebatannya.

- 7.(10) 男の子のくせに、おうちの中で物語を読んだり和歌を詠んだり楽器を楽しんだりするのが好きな子なの。(TYD; 1995; 96)

Otoko no ko no kuse ni, ouchi no naka de monogatari o yondari waka o yondari gakkai o tanoshindari suru no ga suki na ko na no.

Walaupun anak laki-laki, dia suka memainkan alat musik, membaca lagu dan cerita.

8. (12) 「藤本が坊主のくせに女と話をして嬉しそうに札を言ったのはおかしいじゃないか。(TS; 1986; 43)

“Fujimoto ga bouzu no kuse ni, onna to hanashi o shite ureshisouni rei o itta no wa okashii janai ka.”

“Padahal Fujimoto adalah seorang biksu, bukankah aneh dia berbicara pada wanita dan membalas salam dengan gembira.”

9. (13) 「およしよ、正太さん、子供のくせにませたようでおかしい。(TS; 1986; 63)

“Oyoshiyo, Shouta san, kodomo no kuse ni masetayou de okashii.”

“Janganlah, Shouta, padahal kamu masih anak-anak tetapi aneh seperti sudah dewasa sebelum umurnya.”

10. (16) 長男のくせに、大様なところがない。(JFF; 1987; 20)

Chounan no kuse ni, ooyou na tokoro ga nai.

Padahal anak sulung, tetapi tidak ada sifat sombong.

11. (17) 犬のくせに、洋服を着て、帽子をかぶっている。(JFF; 1987; 20)

Inu no kuse ni, youfuku o kite, boushi o kabutte iru.

Padahal seekor anjing, tetapi memakai topi dan memakai baju.

12. (20) あの人の言うことは嘘ばかりのくせに、自分では、一生に一度も嘘をついたことはないと言っています。(JFF; 1987; 20)

Ano hito no iu koto wa uso bakari no kuse ni, jibun dewa, issei ni ichi do mo uso o tsuita koto wa nai to itte imasu.

Padahal ucapan orang itu semuanya bohong, namun dia sendiri berkata tidak pernah bohong sama sekali.

13. (22) 医者のくせに血を見るのが嫌いで、内科を志望したくらいである。(TK; 1991; 29)

Isha no kuse ni chi o miru no ga kirai de, naika o shiboushita kurai de aru.

Seorang dokter tetapi tidak suka ketika melihat darah, padahal dia sudah mengharapkan bagian dalam.

14. (26) 子供のくせに、たばこなんか吸ってはだめじゃないか。(SH; 1988; 65)

Kodomo no kuse ni, tabako nanka sutte wa dame janai ka.

Padahal kamu masih anak-anak, janganlah kamu merokok.

15. (28) 今度入社した人は、新人のくせにあいさつもしない。
(DD; 1996; 131)

Kondo nyuusha shita hito wa, shinjin no kuse ni aisatsu mo shinai.

Orang yang diterima perusahaan sekarang, padahal karyawan baru tetapi salam pun tidak ada.

16. (33) 「あら、石塚さんご存じのくせに。。。」 (OK; 1963; 118)

“Ara, ishitsuka san go zonji no kuse ni...”

“Iho, bukanlah Ishitsuka sudah mengetahuinya...”

17. (37) 「なに、女のくせに、おまえなんかに、男の仕事がわかるか」
(OK; 1963; 246)

“Nani, onna no kuse ni, omaenankani, otoko no shigoto ga wakaruka”

“Ah, padahal kamu perempuan, wanita seperti kamu mana mengerti pekerjaan seorang laki-laki.”

18. (39) しょっ中、事件の内膜や裏面に首を突っ込んでいるルポライターのくせに、死体に直面するのはこれが初めてだった。
(KS; 1980; 24)

Shocchuu, jiken no naimaku ya uramen ni kubi o tsukkonde iru ruporaitaa no kuse ni, shitai ni chokumen suru no wa kore ga hajimete datta.

Padahal dia seorang reporter yang menerjunkan dirinya pada bagian belakang layar, tetapi inilah pertama kali dia menghadapi (penemuan) mayat.

19. (42) 勘太郎はむろんよわむしである。よわむしのくせに、四つ目がきをのりこえて、くりをぬすみにくる。 (BC ; 2003; 7)

Kantarou wa muron yowamushi de aru. Yowamushi no kuse ni, yotsume gaki o norikoete, kuri o nusumini kuru.

Kantarou adalah, tentu saja, seorang pengecut. Meskipun begitu, dia sering memanjat pagar pembatas dan mencuri kacang-kacang kastanyeku.

20. (43) ねこのひたいほどな町内のくせに、中学校のありかも知らぬやつがあるものか。(BC ; 2003; 27)

Neko nobitai hodo na chounai no kuse ni, chuugakkou no arikamo shiranuyatsu ga aru mono ka.

Padahal luas arena kotanya sesempit kening seekor kucing, bagaimana mungkin ada yang tidak tahu letak SMP di tempat sekecil ini.

21. (44) いなかものくせに、人を見くびったな。いちばん、茶代をやっておどろかしてやろう。(BC ; 2003; 30)

Inaka mono no kuse ni, hito o mi kubittana. Ichiban, chadai o yatte odorokashite yarou.

Padahal mereka hanyalah orang kampung, tetapi mereka memandang rendah orang. Baiklah aku akan memberikan tip yang banyak sehingga membuat mereka terkejut.

22. (45) こどものくせに、おつに毒気をもってる。(BC ; 2003; 54)

Kodomo no kuse ni, otsuni dokuke o motteru.

Padahal masih anak-anak, tetapi sudah memiliki keburukan di dalam dirinya.

23. (46) 「ばったのくせに、人をおどろかしやがって、どうするかみろ。」(BC ; 2003; 66)

“Batta no kuse ni, hito o odorokashi yagatte, dou suru ka miro.”

“Padahal seekor belalang, tetapi sudah membuat orang kaget, lihatlah bagaimana melakukannya.”

24. (48) 野だのくせに、意見をのべるなんてなまいきだ。(BC ; 2003; 111)

Noda no kuse ni, iken o noberu nante namaiki da.

Padahal dia hanya pak Noda (orang kampung), tetapi memberikan pendapatnya saja sudah keterlaluan.

25. (49) 「年よりのくせに、よけいなせわをやかなくってもいい。おれの月給はあがろうとさがろうと、おれの月給だ。」
(BC ; 2003; 150)

“Toshi yori no kuse ni, yokeinasewa o yakana kutte mo ii. Ore no gekkyuu wa agarou to sagarou to, ore no gekkyuu da.”

“Padahal dia sudah lanjut usia, aku tak perlu memberikan bantuan yang tak perlu. Gaji bulananku, mau naik atau turun, tetaplah gaji bulananku.”

II. 動詞 (doushi) + くせに

1. (4) きいたって口ではいわないくせに、つづりかただと、すごいこと書くのよ。(NH; 1983; 153)

Kiitatte kuchi dewa iwanai kuse ni, tsuzuri kata da to , sugoi koto kaku no yo.

Ketika ditanya secara lisan dia tidak menjawab, namun ketika dia menulis karangan, isi tulisannya itu sangat hebat.

2. (7) 見え見えの嘘をついたくせに、菊王丸はおなじその口で、。。。 (TYD; 1995; 23)

Mie mie no uso o tsuita kuse ni, kikuoumaru wa onaji sono kuchi de,.....

Padahal sudah ketahuan bohong, tetapi Kikuoumaru melakukan kebohongan yang sama.

3. (9) わかりもしないくせに、そんなことをいうもんでありませんよ。(ARN; 1986; 67)

Wakari mo shinai kuse ni, sonna koto o iu mon dewa arimasen yo.

Padahal sama sekali tidak mengerti, tetapi tidak berkata demikian.

4. (18) 毎週教会に行くくせに、余りいい信者とは言えない。
(JFF; 1987; 20)

Maishuu kyokai ni iku kuse ni, amari ii shinsha to wa ienai.

Padahal setiap minggu pergi ke gereja, tetapi tidak dapat dikatakan seperti orang yang percaya terhadap Tuhan.

5. (23) 「妹を知らないくせに、どうしてそんなことが言えるんだ」
(TK; 1991; 56)

[*Imouto o shiranai kuse ni, doushite sonna koto ga ierun da*]

“Padahal tidak mengetahui adik perempuannya, tetapi mengapa dapat mengatakan demikian.”

6. (24) 「ふん、自分の楽しみもあるくせに」 (TK; 1991; 180)

“Fun, jibun no tanoshimi mo aru kuse ni”

“Hmm, padahal kebahagiaan saya pun ada”

7. (27) 返事をすぐくれると約束したくせに、三ヵ月たってもくれない。
(SH; 1988; 65)

Henji o sugu kureru to yakusoku shita kuse ni, sankagetsu tatte mo kurenai.

Padahal dia berjanji akan memberikan kabar selanjutnya, namun sudah tiga bulan berlalu tidak ada kabarnya.

8. (29) 勝手に出雲へ行ったくせに、何をいってるんだと、腹が立って、
黙って電話を切ってしまった。(YSJ; 1978; 97)

Katte ni izumo e itta kuse ni, nani o itterun dato, hara ga tatte, damatte denwa o kitte shimatta.

Padahal dia telah pergi ke izumo tanpa memberi tahu apa-apa, berkata apa sekarang, saya marah dan tanpa sengaja menutup telepon dengan diam.

9. (30) 話でもさせればそんなに愚鈍にも見えないくせに、一年じゅうこれと言ってする仕事もなく、。。。 (YSJ; 1978; 117)

Hanashi demo sasereba sonna ni gudon ni mo mienai kuse ni, ichinenjyuu kore to itte suru shigoto mo naku.

Jika berbicara tidak akan terlihat seperti orang bodoh, namun tidak ada pekerjaan yang menetap sepanjang tahun.

10. (31) こいつは馬鹿な面をしているくせに油断のならない横紙破りだと思いながら。 (YSJ; 1978; 123)

Koitsu wa baka na tsura o shite iru kuse ni yudan no naranai yokogami yaburi dato omoinagara.

Orang brengsek yang memasang muka bodoh ini, padahal dia sambil berpikir melanggar sesuatu agar sampai tidak lalai.

11. (34) 「あきれた、自分の彼女が来ても、仕事場だと言って追い返すくせに、ほら、五センチほど伸びているわ、早く仕事をして、ちぢめていらっしやい。。。」 (OK; 1963; 146)

“Akireta, jibun no kanojo ga kite mo, shigotoba dato itte tsui kaesu kuse ni, hora, go senchi hodo nobite iru wa, hayaku shigoto o shite, chijimete irasshai...”

“Aduh, biasanya dia akan mengusir dengan alasan tempat kerja sekalipun pacarnya datang, lihat, sudah tumbuh sekitar lima senti, cepatlah mempersingkat pekerjaan...”

12. (35) 「私が。。。今の苦しみ知っているくせに」 (OK; 1963; 147)

“Watashi ga.... ima no kurushimi shitte iru kuse ni”

“Saya,.... tentunya mengetahui kesengsaraan saya sekarang.”

13. (36) 「まあ、澄ました顔。。。あの時は夢を見ていたような顔をして
いたくせに」 (OK; 1963; 151)

“Maa, sumashita kao.... ano toki wa yume o mite ita youna kao o shite ita kuse ni”

“Oh betapa polosnya wajahmu.... padahal saat itu berwajah seperti dalam mimpi.”

14. (40) 「あれかい、はじめはバカに急いでたくせに、二週間ぐらい余裕があるなんて、ちょっと風向きが変ってきたね」。 (KS; 1980; 59)

“Areakai, hajime wa baka ni isoideta kuse ni, nishuukan gurai yoyuu ga aru nante, chotto kazamuki ga kawatte kita ne”.

“Pada awalnya dikerjakan dengan sangat terburu-buru tetapi sekarang memiliki waktu luang sampai dua minggu arah anginnya sedikit berubah (nasibmu lebih beruntung).”

15. (41) あんなに沢山、石油で外貨を稼いだくせに、イランの国民はすこしもゆたかになっていない。 (KS; 1980; 201)

Anna ni Takusan, sekiyu de gaika o kaseida kuse ni, iran no kokumin wa sukoshi mo yutaka ni natte inai.

Seperti itu Takusan, padahal menghasilkan barang luar negeri dengan minyak tanahnya, tetapi negara Iran sedikit pun tidak menjadi negara yang berlimpah.

- 16.(47) 大学を出たくせに、こんなやさしいことも分からないとは情けない。 (JFF; 1987; 19)

Daigaku o deta kuse ni, konna yasashii koto mo wakaranai to wa nasakenai.

Padahal sudah lulus universitas, tetapi hal mudah seperti ini pun tidak mengerti, memalukan.

- 17.(50) 精神的たのしみだのというくせに、うらへまわって、芸者と関係
なんかつけとる、けしからんやつだ。 (BC ; 2003; 182)

*Seishinteki tanoshimi da no to iu kuse ni, ura e mawatte, geisha to kankei
nanka tsuketoru, keshikaran yatsuda.*

Padahal dia berkata hanya semata kesenangan secara batin, namun dia menyusup ke belakang dan memiliki hubungan dengan para Geisha, orang yang kurang sopan.

III. 形容詞 (keiyoushi) + くせに

1. (11) からだが痛いくせに、親父に知られまいとして働いていた。
(TS; 1986; 41)

Karada ga itai kuse ni, oyachichi ni shiraremai toshite hataraitte ita.

Padahal badannya sakit, tetapi dia tetap masuk kerja supaya tidak diketahui oleh majikannya.

2. (19) 顔は美しくせに、声は聞かれたものじゃない。(JFF; 1987;20)

Kao wa utsukushii kuse ni, koe wa kikareta mono janai.

Padahal wajahnya cantik, tetapi suaranya tidak enak didengar.

3. (25) 自分が悪いくせに、あの人は何を怒っているんだろう。
(SH; 1988; 65)

Jibun ga warui kuse ni, ano hito wa nani o okotte irun darou.

Padahal dia sendiri yang salah, tetapi apa yang orang itu marahi.

IV. 形容動詞 (keiyoudoushi) + くせに

1. (14) 昔は共産党員だったくせに、いまはコチコチのうよくだ。
(JFF; 1987; 19)

Mukashi wa kyousantouin datta kuse ni, ima wa kochikochi no uyoku da.

Padahal dahulunya dia seorang anggota partai komunis, tetapi sekarang dia adalah sayap kanan yang keras kepala.

2. (15) 嫌いなくせに、無理に好きなふりをしなくてもいいですよ。
(JFF; 1987; 20)

Kirai na kuse ni, muri ni sukina furi o shinakutemo ii desu yo.

Padahal tidak suka, tetapi kamu jangan berpura-pura suka.

3. (21) 暇なくせに、手伝ってくれない。(JFF; 1987; 21)

Hima na kuse ni, tetsudatte kurenai.

Padahal ada waktu luang, tetapi tidak mau membantu.

4. (32) 真理は、派手なくせに、ひじょうに男性的な性格だった。
(OK; 1963; 24)

Mari wa, hade na kuse ni, hijyou ni danseiteki na seikaku datta.

Mari, meskipun pesolek, tapi sifatnya amat sangat kelaki-lakian.

5. (38) 元氣なくせに、働こうとしない。(JFF; 1987; 19)

Genki na kuse ni, hatarakou to shinai.

Padahal sehat, tetapi tidak bekerja.